

المحور السادس: ترجمة بعض المصطلحات الشائعة في الإعلام والاتصال:

إن الإلام بالمصطلحات الشائعة في مجال الإعلام والاتصال في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف يعتبر أساسياً للمترجم الإعلامي، وهذه المصطلحات تتكرر بشكل كبير في مختلف أنواع النصوص الإعلامية، وفيها الدقيق واستخدام المقابلات اللغوية الصحيحة لها يساهم بشكل كبير في جودة الترجمة ووضوحها، وفيما يلي قائمة ببعض المصطلحات الشائعة في الإعلام والاتصال مع ترجماتها المقترنة باللغة العربية¹، مع الأخذ في الاعتبار أن بعض المصطلحات قد يكون لها أكثر من ترجمة واحدة حسب السياق:

أولاً: مصطلحات عامة في الإعلام (General Media Terminology)

الترجمة إلى العربية (Arabic Translation)	المصطلح بالإنجليزية (English Term)
دقة	Accuracy
مقال	Article
إسناد (المعلومة إلى مصدرها)	Attribution
تحيز	Bias
متن الخبر / المقال	Body
خبر عاجل	Breaking news
اسم الكاتب (أسفل العنوان)	Byline
عمود (في الصحفة)	Column
غطية إخبارية	Coverage
صدقافية	Credibility
تاريخ ومكان كتابة الخبر	Dateline
خبر متتطور	Developing story
افتتاحية (في الصحفة)	Editorial
حظر نشر (حتى تاريخ محدد)	Embargo
أخلاقيات	Ethics
تدقيق الحقائق	Fact-checking
قصة إخبارية معتمدة، تحقيق صحفى	Feature story
عنوان رئيسي، مانشيت	Headline
حياد	Impartiality
مقابلة	Interview
صحافة (كمهنة)، عمل صحفي	Journalism
الفقرة الافتتاحية (في الخبر)	Lead (Lede)
إعلام، وسائل الإعلام	Media
أخبار	News
موضوعية	Objectivity
خارج التسجيل (معلومات غير قابلة للنشر)	Off the record
معلومات خلفية (يمكن استخدامها دون ذكر المصدر)	On background
مقال رأي	Opinion piece
صحافة	Press

1 Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge.

مؤتمر صحفي	Press conference
بيان صحفي	Press release
اقتباس	Quote
تقرير	Report
مصدر	Source

ثانيًا: مصطلحات في وسائل الإعلام المختلفة (Different Media Terminology)

(Arabic Translation) الترجمة إلى العربية	(English Term) المصطلح بالإنجليزية
مدونة	Blog
بث إذاعي أو تلفزيوني	Broadcast
تابع (وسائل التواصل الاجتماعي)	Follower
إنترنت، شبكة الإنترنت	Internet
مستمع (إذاعة)	Listener
بث مباشر	Live broadcast
مجلة	Magazine
صحيفة، جريدة	Newspaper
مدونة صوتية	Podcast
صحافة	Press
إذاعة	Radio
قارئ (صحيفة، مجلة)	Reader
وسائل التواصل الاجتماعي	Social media
بث مباشر عبر الإنترنت	Streaming
مشترك (في خدمة إعلامية)	Subscriber
تلفزيون	Television
مستخدم (إنترنت، وسائل التواصل الاجتماعي)	User
مشاهد (تلفزيون)	Viewer
موقع إلكتروني	Website

ثالثًا: مصطلحات في الاتصال (Communication Terminology)

(Arabic Translation) الترجمة إلى العربية	(English Term) المصطلح بالإنجليزية
إعلان، إعلانات	Advertising
جمهور	Audience
حملة إعلامية، إعلانية	Campaign
قناة اتصال، إعلام	Channel
اتصال	Communication
تغذية راجعة، ردود فعل	Feedback
تأثير	Impact
نفوذ، تأثير	Influence
تسويق	Marketing
اتصال جماهيري	Mass communication
رسالة	Message

تصور	Perception
دعائية	Propaganda
رأي العام	Public opinion
علاقات عامة	Public relations (PR)
دعائية إيجابية	Publicity
الجمهور المستهدف	Target audience

رابعاً: مصطلحات تقنية في الإعلام (Technical Media Terminology)

(Arabic Translation) الترجمة إلى العربية	(English Term) المصطلح بالإنجليزية
خوارزمية	Algorithm
تحليلات	Analytics
وسائل الإعلام الرقمية	Digital media
تفاعل الجمهور	Engagement
رابط تشعبي	Hyperlink
انطباع، ظهور للإعلان	Impression
وسائط متعددة	Multimedia
محتوى عبر الإنترنت	Online content
منصة	Platform
مدى الوصول للجمهور	Reach
تحسين محركات البحث	SEO (Search Engine Optimization)

إن قائمة المصطلحات الإعلامية التي تناولناها، والتي شملت مفردات عامة في الصحافة، ومصطلحات خاصة بتباين وسائل الإعلام، إضافة إلى مفاهيم الاتصال الأساسية والمصطلحات التقنية الحديثة، تمثل حجر الزاوية للمخزون المعرفي الذي لا غنى عنه للمترجم الإعلامي المحترف، فهذه المفردات هي الأدوات اللغوية التي تُشكل لغة العمل الإعلامي وتتضمن نقل الرسالة بدقة متناهية، ويجب على المترجم أن يدرك أن إتقان هذه القائمة ليس هدفاً نهائياً بحد ذاته، بل هو نقطة انطلاق لعملية تعلم مستمرة، الأمر الذي يفرض عليه تحديث قاموسه الخاص بشكل دائم²، وأن يتبع بدقة المستجدات اللغوية والتقنية في كلا اللغتين، لضمان استخدامه للمقابلات اللغوية الصحيحة والمناسبة للسياق، خاصة وأن اللغة الإعلامية تتسم بالتطور السريع والتعرض المستمر لمصطلحات جديدة بفعل التطور التكنولوجي، لا تقتصر أهمية هذه المصطلحات على نقل المعنى الحرفي فحسب، بل تتجاوز ذلك لتشمل فهم الدلالات السياقية والوظيفية لكل مصطلح في بيئته الإعلامية، فالإمام بمصطلحات مثل "SEO" أو "Engagement" أو "Off the record" يمكن المترجم من فهم طبيعة الخبر وهدفه ووظيفته بدقة، مما يؤدي إلى ترجمة أكثر فعالية وتأثيراً، ويجب على المترجم أن يتحلى بمهارة البحث الاستقصائي لغوياً، أي أن يكون قادرًا على البحث السريع والمهجى عن معاني المصطلحات غير المألوفة أو الحديثة، والتأكد من استخدام المقابلات اللغوية الموحدة التي تلتزم بها المؤسسة الإعلامية.

2 Tsai, W. C. (2025). The role of professional feedback: Improving translation quality through editor-translator communication. Journal of Language and Social Psychology, 44(1), 50–70.